

Berufsbezeichnungen Wissenschaftsbereich

Stand: 05.03.2025

Berufsbezeichnung deutsch	Berufsbezeichnung englisch
(Wissenschaftliche*r) Arbeitsgruppenleiter*in	(Scientific) Research Group Leader
(Wissenschaftliche*r) Koordinator*in	(Scientific) Coordinator
(Wissenschaftliche*r) Leiter*in	(Scientific) Director
(Wissenschaftliche*r) Referent*in	(Scientific) Advisor
(Wissenschaftliche*r) Teamleiter*in	(Scientific) Team Leader
Abteilungsleiter*in	Department Head
Archivar*in	Archivist
Arzt*Ärztin in Weiterbildung	Resident Physician ¹ <ul style="list-style-type: none">• Resident• Senior House Officer
Ärztin*Arzt	Physician
Außerordentliche*r Professor*in	Adjunct Professor (non-tenure) ²
Bibliothekar*in	Librarian
Bibliotheksmitarbeiter*in	Library Staff
Bilanzbuchhalter*in	Accountant
Biologisch-technische*r Assistent*in	Biological Technician
Chemisch-technische*r Assistent*in	Chemical Technician
Dekan*in	Dean
Doktorand*in	Doctoral Student
Elektriker*in	Electrician

¹ Es gibt viele verschiedene Bezeichnungen, aber sie beziehen sich alle auf eine Phase der medizinischen Weiterbildung, in der ein*e qualifizierte*r Arzt*Ärztin unter direkter oder indirekter Aufsicht einer*eines erfahrenen klinischen Medizinerin*Mediziners steht.

² Wiki: Ein „Adjunct Professor“ ist eine Art akademischer Anstellung im Bereich der höheren Bildung, bei der die Person nicht in Vollzeit an der Einrichtung arbeitet. Die Bedingungen dieser Anstellung und die Arbeitsplatzsicherheit im Vergleich zu einer Tenure-Position variieren weltweit, doch im Allgemeinen wird der Begriff verwendet, um ein echtes Mitglied der Teilzeitfakultät in einer Adjunct-Position an einer Hochschule zu bezeichnen.

Berufsbezeichnung deutsch	Berufsbezeichnung englisch
Elektroniker*in	Electronics Technician
Fachangestellte*r für Medien und Informationsdienste	Media and Information Services Technician
Fachärztin*Facharzt	Medical Specialist
Fachingenieur*in	Specialist Engineer
Fachreferent*in Bibliothek	Subject Librarian
Feldversuchstechniker*in	Field Trials Technician
Forschungsberater*in	Research Consultant
Forschungsmanager*in	Research Manager
Forschungsreferent*in	Research Advisor
Fremdsprachensekretär*in	Foreign Language Secretary
(Revier)Gärtner*in	(Grounds) Gardener
Gastprofessor*in	Visiting Professor
Grafiker*in	Graphic Designer
Gründungsberater*in	Startup Consultant
Habilitand*in	— ³
Hausmeister*in	Caretaker
Honorarprofessor*in	Honorary Professor
Ingenieur*in	Engineer
IT- Anwendungsbetreuer*in	IT Application Support Technician
IT-Administrator	IT Administrator
IT-Anwendungsentwickler	IT Application Developer
IT-Koordinator*in	IT Coordinator
IT-Netzwerkadministrator*in	IT Network Administrator
IT-Organisator*in	IT Organizer

³ Es gibt keine direkte Übersetzung, da die Systeme von Land zu Land unterschiedlich sind.

Berufsbezeichnung deutsch	Berufsbezeichnung englisch
IT-Systemadministrator*in	IT Systems Administrator
IT-Systemtechniker*in	IT Systems Technician
Juniorprofessor*in	Junior Professor
Justitiar*in	In-house Legal Counsel
Kanzler*in	Chancellor
Krafftfahrer*in	Driver
Laborant*in	Laboratory Assistant
Laboringenieur*in	Laboratory Engineer
Laborleiter*in	Laboratory Manager
Lehrbeauftragte*r	Freelance Lecturer
Lehrkoordinator*in	Teaching Coordinator
Lehrkraft für besondere Aufgaben	Lecturer ⁴
Maler*in	Painter
Medientechniker*in	Media technician
Medizinische*r Fachangestellte*r	Medical Assistant
Medizinische*r Präparator*in	Medical Laboratory Preparator
Meister*in (Elektro/Handwerk)	-- ⁵
m-w-d	m-f-d
Nachwuchsgruppenleiter*in	Junior Research Group Leader
Physikalisch-technische*r Assistent*in	Physics Technician
PostDoc	Post Doc
Prodekan*in	Vice Dean
Professor*in	Professor

⁴ Für den Begriff „Lehrkraft für besondere Aufgaben“ gibt es keine direkte, weit verbreitete Entsprechung im Englischen, die in allen Bildungssystemen anerkannt ist. Es ist ein spezifischer deutscher akademischer Titel, und die Übersetzung würde vom Kontext der Rolle abhängen.

⁵ Ein formeller Titel ausschließlich in Deutschland.

Berufsbezeichnung deutsch	Berufsbezeichnung englisch
Projektadministrator*in	Project Administrator
Projektassistent*in	Project Assistant
Projektingenieur*in	Project Engineer
Projektkoordinator*in	Project Coordinator
Projektleiter*in	Project Manager
Projektmitarbeiter*in	Project Staff
Prorektor*in	Vice Rector
Prozessverantwortliche*r	Process Owner
Rektor*in	Rector
Sachbearbeiter*in	Case Manager
Sekretär*in	Secretary
Studentische Aushilfskraft	Student Assistant
Studienassistent*in	Study Assistant
Studienkoordinator*in	Study Coordinator
Technische*r Assistent*in	Technical Assistant
Technische*r Laborassistent*in	Technical Laboratory Assistant
Technische*r Mitarbeiter*in	Technical Staff
Tischler*in	Carpenter
Transfer- und Innovationsscout	Transfer and Innovation Scout
Universitätsprofessor*in	University Professor
Wissenschaftliche Hilfskraft	Research Assistant
Wissenschaftliche*r Mitarbeiter*in	Research Associate
Wissenschaftsredakteurin	Science Editor
Zahnmedizinische*r Fachangestellte*r	Dental Assistants